

## Theliyaleru Rama

Ragam: Dhenuka  
Talam: Deshadi  
Version: Semmangudi  
Word-by-word Annotations: Jayasri Akella

Pallavi:  
Theliyaleru Raama Bhakti Margamunu

Anupallavi:  
Ilanantata Dirugucunu Kaluvarincheru Gaani

Charanam:  
Vegalechi Nita Munigi Bhuti Pusi  
Vellanenchi Veliki Slaghaneeyulai  
Baaga Paika Maarjana Lolurai  
Re Gaani Tyaaga Raaja Vinuta

### MEANING:

***O Rama, we do not (“leru”) know (“theliya”) the path (“margamunu”) of devotion (“bhakthi”)!  
Men in this whole world (“ilanantata”) only roam (“diruguchunu”) about in tension all over  
 (“kaluvarincheru”) without being aware of the path of devotion.  
They get up (“lechi”) at dawn (“vega”), attend to their ablutions, wear the emblems of creed and count  
the beads appearing to be spiritual and religious, but busy with their working out the strategy for making  
money by hook or crook***

### Word-by-word annotation: thanks to Jayasri Akella

Pallavi:  
Theliyaleru Raama Bhakti Margamunu

***Theliyuta: To know, to realize  
Theliyaleru: Cannot know, cannot realize.  
Raama: O Rama!  
Bhakthi: Devotion  
Margamu: path***

[***O Rama, we do not (“leru”) know (“theliya”) the path (“margamunu”) of devotion (“bhakthi”)!***]

; ; ; d p p p m - g ; rg | r R - s ; N N , - s ; r g ||  
- - - Theli ya - - le - ru- Raa- ma - Bha kti - Ma - rga-

rsS , s ; dp p p m - g ; rg | r R - s ; N N , - s ; s r ||  
mu- nu - Theli ya - - le - ru- Raa- ma - Bha kti - Ma - rga-

G , m ; - dp p p m - g ; rg | r R - s ; N N , - s ; s r ||  
mu- nu - Theli ya - - le - ru- Raa- ma - Bha kti - Ma - rga-

G , m pd- dp p p m - g ; rg | r R - s ; P P , - p ; P ||  
mu- nu - - Theli ya - - le - ru- Raa- ma - Bha kti - Ma - rga-

M , m pd- dp p p m - g ; rg | r R - s ; dp d N - s ; S ||  
mu- nu - - Theli ya - - le - ru- Raa- ma - Bha kti - Ma - rga-

ndp- d N- dp p p m - g ; rg | r R - s ; S S - sr G -gr ||  
mu- nu - - Theli ya - - le - ru- Raa- ma - Bha kti - Ma - rga-

rs sn nd- dp p p m - g ; rg | r R - s ; S S - sr G -gr ||  
mu- nu - - Theli ya - - le - ru- Raa- ma - Bha kti - Ma - rga-

rsS, s ; pp , p P - ; P | P , m - pd- P ppm - g ; G ||  
mu- nu - Theli ya le - ru- Raa- ma - - Bha kti - Ma - rga-

G m pdn -dp p p m - g ; rg | r R - s ; N N , - s ; r g ||  
mu- - - - nu - Theli ya - - le - ru- Raa- ma - Bha kti - Ma - rga-

rsS, s ; ; ; ; | ; ; ; ; ||  
mu- nu - - - - - - - - - - - - - - - -

Anupallavi:

Ilanantata Dirugucunu Kaluvarincheru Gaani

**Ila: Earth**

**Ilanu: On (In) this earth**

**Antata: Whole**

**Diruguchunu (Same as tiruguchunu): Roaming around**

**Kaluvarinchuta: 1. To get confused. 2. To babble.**

**Kaluvarincheru: 1. People who get confused. 2. People who babble**

**Gaani (same as Kaani): 1. Even though, 2. but**

**[Men in this whole world (“ilanantata”) only roam (“diruguchunu”) about in tension all over without being aware (“kaluvarincheru”) of the path of devotion. ]**

; ; ; D D - , d N - S | S ; ; ; ; ; ||  
- - - I la nan - ta ta - - - - - - - -

nsnd pm- D D - , d N - S | S ; ; S sr sr G R ||  
- - - I la nan - ta ta - - Di ru gu- - chu

srgr sn- D D - , dn srS - sr | ns ; ; gg rr sr G R ||  
nu- - - I la nan - - ta- ta - - Di ru gu- - chu

srgr sn- D D - , dn srS - sr | ns ; ; S sr sr G R ||  
nu- - - I la nan - - ta- ta - - Di ru gu- - chu

S ; ; - s n , D- d N D | P ; ; - dp M - pm G - gm ||  
Nu - Kalu - va rin - - che- - ru- - Gaa- - - -

gm pd N-  
- - ni - - (theliyaleru)

Charanam:

Vegalechi Nita Munigi Bhuti Pusi  
Vellanenchi Veliki Slaghaneeyulai  
Baaga Paika Maarjana Lolulai  
Re Gaani Tyaaga Raaja Vinuta

>> Vegalechi Nita Munigi Bhuti Pusi

**Vegamu: Speed, Haste**

**Lechi: To get up (here): to get up early**

**Neeru: Water**

**Nita(neeta): In the water**

**Munigi: To dip. (2. Drown) (here): To take a bath by dipping into water.**

**Bhuti: Vibhuti (holy ashes)**

**pusi(poosi): rub.**

[They get up (“lechi”) at dawn (“vega”), attend to their ablutions (“nita munigi”), wear the emblems of creed (“bhuti pusi”)]

;;	; P	P - , p	; - P	pM - m	pd - pp	ppm- g ; gg	
--	- Ve	ga - le	- chi	Ni - - ta	-- Muni	gi - - Bhu - ti-	
rr S	; P	P - , p	; - P	pM - d	sn - dp	ppm- g ; gg	
Pu-si	- Ve	ga - le	- chi	Ni - - ta	-- Muni	gi - - Bhu - ti-	

>> Vellanenchi Veliki Slaghaneeyulai

**Vellu: Fingers**

**Enchi: to Count**

**(here)Vellanenchi: to count the Rudraksha beads.**

**Veliki: Outside, by appearances**

**Slaghaniyulu: People worthy of praise**

[... and count the Rudraksha beads (“Vellanenchi”) appearing (“veliki”) to be spiritual and religious (“slaghaniyulu”)...]

rr S	; N	S S	; sr	r G m	; - P	ppm- g ; gpM	
Pu-si	- Ve	lla nen	- chi-	Ve li ki	- Sla	gha—nee yu—	
gr S	; N	S S	; sr	r G m	; - pd	mp G ; md	
lai --	- Ve	lla nen	- chi-	Ve li ki	- Sla	gha—nee yu—	

>> Baaga Paika Maarjana Lolurai

**Baaga: Very(much)**

**Paikamu: Money**

**Aarjana: to earn**

**Lolurai: To indulge in**

[... but busy (“lolurai”) with their working out the strategy for making money (“baaga paika maarjana”) by hook or crook...]

pmG , r	S - D	D - , d	N - S	S ;	; R	S ;	; ;	
lai - -	- Baa	ga Pai	- ka	Maa	- rja	na	- -	
nsnd	pm- D	D - , d	N - S	S ;	; S	sr sr	G R	
-----	-- Baa	ga Pai	- ka	Maa	- rja	na Lo-	- lu	
sgr	sn- D	D - , nsrS_	- sr	ns ;	; G	gr gg	rr sn	
lai - -	-- Baa	ga Pai	- ka	Maa	- rja	na Lo-	- lu	
sgr	sn- D	D - , dn srS	- sr	ns ;	; gg	rr sr	G R	

lai - - - - Baa ga Pai - ka Maa - rja na Lo- - lu

>> Re Gaani Tyaaga Raaja Vinuta

***Gaani (kaani): but,,(they never can realize the true path of devotion.)  
Tyaagaraja Vinuta: O laudable God of Tyaagaraja.***

S ; ; - S sn d-d N- D | P ; ; - dp M - pm G - gm ||  
Lai- - Re Gaa-- ni - Tyaa ga- - Raa- - ja - - Vi-

gm pd N-  
nu- ta- - (theliyaleru)